

VIỆT NAM - BĂNG-LA-ĐÉT

BỘ NGOẠI GIAO

Số: 57/2004/LPQT

Hà Nội, ngày 26 tháng 7 năm 2004

Chương trình trao đổi văn hóa giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa nhân dân Băng-la-đét có hiệu lực từ ngày 22 tháng 3 năm 2004./.

TL. BỘ TRƯỞNG BỘ NGOẠI GIAO
KT. VỤ TRƯỞNG VỤ LUẬT PHÁP VÀ ĐIỀU ƯỚC QUỐC TẾ

Phó Vụ trưởng

Nguyễn Hoàng Anh

09672688

CHƯƠNG TRÌNH trao đổi văn hóa giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa nhân dân Băng-la-đét giai đoạn 2004 - 2007.

1. Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa nhân dân Băng-la-đét (dưới đây gọi tắt là "hai Bên"), với mục đích tăng cường quan hệ hữu nghị và phát triển hợp tác giữa hai nước trên các lĩnh vực giáo dục, văn hóa, thể thao, báo chí và căn cứ theo Hiệp định Văn hóa giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa nhân dân Băng-la-đét, ký tại Đắc-ca ngày 10 tháng 3 năm 1997, sẽ tạo điều kiện thuận lợi cho việc phát triển hợp tác lâu dài trên lĩnh vực văn hóa thông qua Chương trình trao đổi văn hóa này.

I. TRAO ĐỔI GIÁO DỤC VÀ HỌC THUẬT

2. Hai Bên sẽ trao đổi dữ liệu, tài liệu, tạp chí xuất bản định kỳ và các xuất bản phẩm trên lĩnh vực giáo dục.

3. Hai Bên sẽ khuyến khích hợp tác giữa các trường đại học và các học viện sau đại học giữa hai nước cũng như nghiên cứu chung và các hội thảo trao đổi thông tin và xuất bản phẩm.

4. Hai Bên sẽ khuyến khích trao đổi các giáo sư, giáo viên, sinh viên và kỹ thuật viên giữa hai nước để học tập tại các Viện Đại học, tiến hành các hoạt động nghiên cứu và giảng dạy.

5. Hai Bên sẽ khuyến khích việc học ngôn ngữ, văn học, lịch sử... của mỗi nước.

6. Hai Bên sẽ trao đổi các suất học bổng cho nghiên cứu cao cấp, giáo dục kỹ thuật, dạy nghề và công nghệ thông tin. Các chi tiết sẽ được quyết định qua kênh ngoại giao.

7. Hai Bên sẽ mở rộng hợp tác song phương trên các lĩnh vực giáo dục kỹ thuật, dạy nghề và công nghệ thông tin.

II. TRAO ĐỔI VĂN HÓA VÀ NGHỆ THUẬT

8. Hai Bên sẽ khuyến khích tổ chức các triển lãm tranh, đồ thủ công mỹ nghệ, sách và ảnh tại mỗi nước trong thời gian 1 hoặc 2 tuần. Các chi tiết sẽ được quyết định sau khi đàm phán giữa hai Bên.

9. Hai Bên sẽ khuyến khích các chuyến viếng thăm của các chuyên gia văn hóa với mục đích trao đổi kinh nghiệm trong các lĩnh vực chuyên môn. Các chi tiết sẽ được quyết định thông qua đàm phán giữa hai Bên.

10. Hai Bên sẽ thông báo cho nhau về các chương trình văn hóa và nghệ thuật

của mỗi nước và khuyến khích các chuyến viếng thăm của các nghệ sĩ và nhà văn.

11. Hai Bên sẽ khuyến khích hợp tác giữa các viện bảo tàng, các thư viện và các cơ quan lưu trữ của hai nước.

12. Hai Bên sẽ khuyến khích trao đổi các đoàn văn hóa nghệ thuật biểu diễn, giới thiệu văn hóa dân gian.

13. Hai Bên sẽ khuyến khích việc dịch các tác phẩm văn học từ ngôn ngữ của mỗi nước.

III. THANH NIÊN, THỂ THAO VÀ DU LỊCH

14. Hai Bên sẽ khuyến khích sự tham gia của mỗi Bên trong những sự kiện thanh niên quốc tế được tổ chức tại nước mình. Các chi tiết sẽ được những cơ quan hữu quan quyết định.

15. Hai Bên sẽ thúc đẩy tăng cường sự hợp tác và hiểu biết lẫn nhau qua trao đổi các đoàn đại biểu thanh niên và chương trình thanh niên, bao gồm những khóa đào tạo và khảo sát học tập cho thanh niên và những viên chức làm công tác phát triển thanh niên. Các chi tiết sẽ được quyết định thông qua đàm phán giữa hai Bên.

16. Hai Bên sẽ khuyến khích hợp tác giữa những đội thể thao và cơ quan, tổ chức thể thao của hai nước.

17. Hai Bên sẽ khuyến khích hợp tác trong lĩnh vực du lịch. Hai Bên cũng sẽ

thúc đẩy hợp tác trực tiếp giữa các cơ quan du lịch tương ứng của hai nước.

IV. BÁO CHÍ, PHÁT THANH, TRUYỀN HÌNH VÀ THÔNG TIN

18. Hai Bên sẽ khuyến khích các tổ chức phát thanh truyền hình của mình trao đổi các chương trình phát sóng. Việc trao đổi về nguyên tắc có tính chất cho - tặng. Các chi tiết sẽ được quyết định thông qua đàm phán.

19. Hai Bên sẽ khuyến khích hợp tác giữa các đài phát thanh, truyền hình và cơ quan thông tin của hai nước.

20. Hai Bên sẽ khuyến khích trao đổi các tạp chí định kỳ, sách và xuất bản phẩm thuộc lĩnh vực báo chí.

21. Hai Bên sẽ thông báo cho nhau các chương trình văn hoá nghệ thuật song phương và quốc tế và khuyến khích các chuyến thăm lẫn nhau của các nghệ sĩ, nhà báo, nhà trí thức, nhà sáng tác và viên chức thông tin báo chí công cộng.

V. ĐIỀU KHOẢN CHUNG VÀ ĐIỀU KHOẢN TÀI CHÍNH

22. Chương trình này sẽ không loại trừ các hoạt động và các chuyến viếng thăm khác đã được hai Bên đề nghị và thỏa thuận từ trước thông qua kênh chính thức.

23. Các hoạt động và trao đổi văn hóa

sẽ được thực hiện trong phạm vi khả năng tài chính của hai Bên.

24. Mọi sự sắp xếp giữa Bên cử đoàn và Bên đón đoàn sẽ được thảo luận và nhất trí trong từng trường hợp cụ thể, thông thường được áp dụng theo các điều khoản sau:

A. Bên cử đoàn sẽ thông báo cho Bên đón đoàn các thông tin về chuyến công tác của các cá nhân và các nhóm, tối thiểu 2 tháng trước khi đoàn khởi hành. Bên đón đoàn sẽ khẳng định trong vòng một tháng tính từ thời điểm được thông báo.

B. Bên cử đoàn sẽ chịu chi phí đi về trên hành trình quốc tế cho người và hàng triển lãm, Bên đón đoàn sẽ chịu chi phí ăn, ở, đi lại trong nước và dịch vụ y tế trong trường hợp khẩn cấp.

25. Chương trình này được ký tại Đắc-ca ngày 22 tháng 3 năm 2004, thành 2 bản, mỗi bản bằng tiếng Việt, tiếng Bang-la và tiếng Anh. Các văn bản đều

có giá trị như nhau. Tuy nhiên, trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, văn bản tiếng Anh sẽ được sử dụng làm căn cứ. Chương trình này có hiệu lực từ ngày ký tới ngày 31 tháng 12 năm 2007. Trong trường hợp không thể gia hạn Chương trình này trước ngày nêu trên, Chương trình này sẽ có hiệu lực cho đến khi một chương trình mới về trao đổi văn hóa được ký kết.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA
VIỆT NAM

Lê Tiến Thọ
Thứ trưởng Bộ Văn hóa - Thông tin

THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HÒA NHÂN DÂN
BĂNG-LA-ĐÉT

Mu-đa-bi Hô-sên Châu-hu-ri
Thứ trưởng Bộ Văn hóa

VĂN PHÒNG CHÍNH PHỦ XUẤT BẢN

Điện thoại: 8233947

In tại Xí nghiệp Bản đồ 1 - Bộ Quốc phòng